

## Личные данные

Имя и фамилия: Зоша Нидермаер-Рид  
Дата рождения: 24/08/1995  
Гражданство: британское  
Место жительства: Бристоль, Великобритания  
E-mail: zosianreed.translations@gmail.com  
Телефон: +447436628118



## О себе

Переводчица и редактор с почти трёхлетним опытом. Носительница английского языка, перевожу с русского, испанского и польского языков на английский. С отличием закончила магистратуру в области перевода, а также бакалаврскую программу “Русский и испанский язык” в Бристольском университете. Также имею опыт редактуры машинного перевода.

## Языки

Английский	Родной
Испанский	C1
Польский	C1
Русский	C1
Французский	A2

## Технические навыки

SDL Trados Studio 2019  
Memsource  
MS Office

## Образование

**2017-2018**

**Магистр перевода (с отличием), Бристольский университет**

- Курсы сданные с отличием: Applied Translation (Russian), Applied Translation (Spanish), Specialised Translation (Russian) и Specialised Translation (Spanish)
- Получение награды *SDL Top Student Award*
- Перевод сайта для волонтерской организации с испанского на английский для аудитории, включающей неносителей английского языка

**2013-2017**

**Бакалавр русского и испанского языков, Бристольский университет**

- Включая год за рубежом (4 месяца учёбы в России и 4 месяца работы в Мексике)

## Опыт работы в области перевода

- с декабря 2018 по настоящий момент
- Переводчица для SMG, г. Бристоль, Великобритания**
- Перевод и редакция текстов (с испанского и польского на английский) различной тематики (включая журналистику, финансы, туризм, юриспруденцию и статистику) для известных компаний и организацией
  - Выполнение тестовой редакции от лица компании в рамках проекта для Европейской комиссии
- с ноября 2018 по настоящий момент
- Переводчица/корректор-фрилансер, удалённая работа**
- Перевод с русского, польского и испанского языков на английский
  - Редакция текстов на английском языке (как оригиналов, так и переводов)  
В том числе:
    - Перевод деловых статей (русский > английский)
    - Перевод свидетельства о рождении (польский > английский)
    - Перевод дикторского речи для маркетинговое видео (русский > английский)
    - Редакция резюме (английский)
- июнь 2018 – март 2019
- Переводчица-волонтёр для *The Prisma*, удалённая работа**
- Перевод статей различной тематики с испанского языка на английский
  - Переводы высокого качества: некоторые из статей были опубликованы на первой полосе *The Prisma*
  - Учет поставленных условий и требований по выполнению перевода
- сентябрь – декабрь 2015
- Переводчица-волонтёр для *SIJUVE*, г. Пуэбла, Мексика**
- Перевод документов с испанского на английский, в том числе брошюры о роли волонтерства, которая была представлена в рамках ежегодной конференции *SIJUVE*
  - Работа в рамках ограниченного времени с гарантией отличного качества перевода на выходе

## Дополнительный опыт

- с декабря 2019 по настоящий момент
- Внештатный редактор машинного перевода для *Unbabel*, удалённая работа**
- Редакция машинного перевода с польского на английский с анализом грамматических ошибок в примечаниях
- март 2019 – сентябрь 2019
- Стажировка в организации *Translators without Borders*, удалённая работа**
- Работа в рамках проекта «plain language» - корректура текстов на английском языке для широкой аудитории (включая неносителей)
  - Эффективное сотрудничество с коллегами из разных стран
- сентябрь 2012 – июль 2013
- Помощница воспитательницы в детском саду, «Szkoła im. Marii Skłodowskiej Curie», г. Лондон, Великобритания**
- Помощь в организации занятий и уроков (на польском языке)